

东欧戏剧史 ЈУГОСЛАВИЈА

郑恩波 著

南斯拉夫



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

后浪 剧场 020

东欧戏剧史

南斯拉夫卷

郑恩波 著

图书在版编目 (CIP) 数据

东欧戏剧史. 南斯拉夫卷 / 杨敏主编; 郑恩波著

— 修订本. — 北京: 北京联合出版公司, 2018.5

ISBN 978-7-5502-8707-5

I. ①东… II. ①杨… ②郑… III. ①戏剧史—南斯拉夫 IV. ①J809.51

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第036805号

Copyright © 2018 Ginkgo (Beijing) Book Co., Ltd.

All rights reserved.

本书版权属于银杏树下 (北京) 图书有限责任公司。

东欧戏剧史·南斯拉夫卷 (修订本)

主 编: 杨 敏

著 者: 郑恩波

选题策划: 后浪出版公司

出版统筹: 吴兴元

编辑统筹: 陈草心

责任编辑: 李 伟

特约编辑: 赵丽娜

封面设计: 墨白空间·陈威伸

营销推广: ONEBOOK

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街 83 号楼 9 层, 100088)

北京盛通印刷股份有限公司

字数 803 千字 889 毫米 × 1194 毫米 1/32 338 页 张

2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5502-8707-5

定价: 280.00 元 (共七卷)



后浪出版咨询 (北京) 有限责任公司常年法律顾问: 北京大成律师事务所 周天晖 copyright@hinabook.com

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

如有质量问题, 请寄回印厂调换。联系电话: 010-64010019

目 录

Contents

第一章 20 世纪以前的南斯拉夫戏剧

第一节 概 述	3
第二节 戏剧文学创作	15
第三节 剧场艺术	43

第二章 20 世纪初至 1945 年的南斯拉夫戏剧

第一节 概 述	57
第二节 戏剧文学创作	61
第三节 剧场艺术	87

第三章 第二次世界大战后的南斯拉夫戏剧

第一节 概 述	97
第二节 戏剧文学创作	99
第三节 剧场艺术	119

作者简介	134
------------	-----

第一章

20 世纪以前的南斯拉夫戏剧

第一节 概 述

今天占南斯拉夫人口最多的塞尔维亚人，是公元7世纪在巴尔干半岛定居下来的。12世纪斯泰万·奈马尼亚执政时期，塞尔维亚国摆脱了拜占庭的统治。14世纪上半叶，塞尔维亚国成为巴尔干半岛最强盛的国家。塞尔维亚民族具有悠久的历史 and 灿烂的文化。从奈马尼亚王朝开始，它就遗留下来大量的历史文物、教堂和具有很高艺术价值的壁画（主要在修道院里）。但在1389年科索沃激战中，土耳其人战败了塞尔维亚人。以此为转折点，曾经是巴尔干半岛最强盛的塞尔维亚国，被土耳其野蛮残酷地统治了整整四百多年。

不肯忍受土耳其统治与蹂躏的塞尔维亚人，自19世纪初就不断地发动起义。为了民族的独立与自由，在不到一百年的时间里，大规模的起义就有两次：1804年由卡拉乔尔吉领导的塞尔维亚大起义和1815年由米洛斯·奥布莱诺维奇领导的第二次起义。1830年，塞尔维亚获得了自治权。1878年，它终于实现了完全独立的愿望。1882年，在米兰·奥布莱诺维奇统治下，塞尔维亚成为

王国。

在文学领域中，塞尔维亚人民在几个世纪的漫长岁月里，发挥了极大的创造性，取得了划时代的成就。塞尔维亚文学经历了中世纪、启蒙时代几个发展时期以后，从19世纪上半叶开始，浪漫主义成了它的主潮，涌现出布兰考·拉迪契维奇（1924—1853）、纠拉·雅克西奇（1832—1878）、约万·约万诺维奇·兹玛依（1833—1904）等大作家、大诗人。武克·斯泰凡诺维奇·卡拉吉奇（1787—1864）也是这一时期最重要的人物之一。他收集并出版了《斯拉夫—塞尔维亚民间歌曲小集》（1814），以民间语言为文学语言的基础，创造了十分适用的表音文字，其准则是：“怎么说就怎么写，怎么写就怎么念。”卡拉吉奇对本民族文学语言的发展，建立了历史性的功勋。19世纪，塞尔维亚有了剧院，演出了第一批剧目。尤为值得一提的是，这时期诞生了塞尔维亚戏剧的奠基人约万·斯戴里亚·波波维奇（1806—1856）。对塞尔维亚早期戏剧事业作出过重大贡献的戏剧家还有斯泰凡·斯泰凡诺维奇（1805—1826）、拉扎尔·拉扎莱维奇（1805—1846）等人。



克罗地亚人是在公元7世纪到达现在他们居住的地方的。在这里，他们建立了自己的国家，直到1102年与匈牙利结成同盟以前，克罗地亚在特尔皮米尔、布拉尼米尔大公、国王道米斯拉夫等一系列国王的统治下，度过了漫长的四个世纪。1102年，克罗地亚与匈牙利开始合并，从此它便与匈牙利、奥地利建立了既联

合又斗争，既顺从又抗衡的复杂关系。这种关系几乎延续了八百年。1527年，克罗地亚的封建贵族承认了哈布斯堡的统治。从那时候起直至奥匈帝国崩溃，克罗地亚反对维也纳和布达佩斯的斗争从未中断过，例如17世纪兹林斯基—弗拉科帕恩的起义、1871年拉科维察起义、20世纪初的革命青年运动，作为最光辉的篇章，永照克罗地亚人民的史册。在此伏彼起的起义中，1573年由农奴马蒂亚·古贝茨领导的规模宏大的农民起义，席卷了整个克罗地亚的扎戈列地区并蔓延到斯洛文尼亚、克拉尼斯卡和什塔耶尔斯卡地区。

19世纪上半叶，年轻的资产阶级发起了民族复兴运动，这就是影响波及整个巴尔干半岛的“伊利里亚运动”。该运动宣传团结其余南部斯拉夫民族的思想，得到广泛的支持。这一时期的主导思想是安泰·斯塔尔切维奇的克罗地亚独立国思想和约·尤拉伊·斯特罗斯马耶尔的南斯拉夫思想。

同其他的南部斯拉夫人相比，克罗地亚的文学起源比较早。从中世纪开始，用民族语言书写的克罗地亚文学逐渐地发展起来。公元12世纪左右的《巴什卡书报》和1288年的《维诺多尔法典》等重要文献，就是一个有力的证明。紧接着是人道主义文艺复兴和巴乐哥文学的伟大时期，代表人物有马尔科·马鲁里奇（1450—1524）、马林·德尔日奇（1508—1567）、伊万·贡杜里奇（1589—1638）等。达尔马提亚是一个深受意大利文艺复兴思想影响，文学与戏剧都比较发达的地区，其中杜布罗夫尼克是极其活跃的中心地，涌现出不少名人。19世纪，克罗地亚著名的作家有留德维特加依（1809—1872）、斯坦考·乌拉兹（1810—1851）、彼塔

尔·普莱拉道维奇（1818—1872）、伊万·马茹兰尼奇（1814—1890）、阿乌古斯特·谢诺阿（1838—1881）等。这些人物都是克罗地亚浪漫主义文学的杰出代表，对当时和以后的文学发展，起过重要作用。与文学密不可分的戏剧，起源也比较早。远在14世纪，杜布罗夫尼克就有了露天剧场。15世纪，在海滨城市扎达尔、斯普利特开始上演根据古斯拉夫文学改编的拉丁语神秘剧和奇迹剧。16世纪，在意大利文艺复兴影响下，戏剧创作呈现出空前繁荣的景象，出现了短小对歌、田园剧、滑稽剧、情节剧和悲剧多种戏剧样式，其中田园剧和喜剧尤为成熟，深受群众欢迎。在这方面，马林·德尔日奇是首屈一指的佼佼者，可以同当时世界上的一流戏剧家相媲美。十八世纪下半叶，启蒙运动席卷克罗地亚各地，民族戏剧开始迅速发展，中心城市萨格勒布建立了“阿玛杰叶夫剧院”。19世纪前50年，民族意识进一步增强，戏剧家们的注意力，不是只在模仿、演出德语戏方面滞留，而集中在如何使用本民族语言，演出民族戏剧上面。迪梅特里亚·戴迈特尔（1811—1872）对此作出了杰出的贡献。在他的积极努力下，建立了“克罗地亚人民剧院”（1861），增加了一大批民族剧目。19世纪后50年，克罗地亚戏剧以历史正剧、悲剧和讽刺喜剧为先导，开始了蓬勃发展的新时期。



一首门的内哥罗的古老民歌说：“上帝创造世界，大功即将告成，却发现袋子里还剩下很多岩石，于是他把它们全倒在一块荒凉的旷野里。这样就形成了门的内哥罗。”还有一种说法：

“门的内哥罗”这一名称是在13世纪末叶因洛夫琴周围的群山一年四季常常显得苍黑而得名。在意大利语中，“门的内哥罗”是黑山的意思，在塞尔维亚语中称作“茨尔那高拉”，也是“黑山”的意思。因此门的内哥罗历来还有“黑山”一种叫法。这一传说和寓意深长的名字，形象而生动地概括了门的内哥罗及其人民的历史和本色。他们就像群山万壑之中坚硬的岩石一般韧不可摧，犹如巍峨的洛夫琴，迎着世世代代的暴风骤雨，头不低腰不弯地屹立在巴尔干半岛上。

14世纪以来，唯有门的内哥罗这片土地逃脱了土耳其奥斯曼的野蛮统治和残酷蹂躏。在这里，迄今人口也未超过百万的山民们，始终保持着自己宗教信仰的自由。诚然，土耳其人也曾偶尔得以深入这个荒僻的国度，但其军队却一直未能在此站稳脚跟。在浩瀚的土耳其海洋中，门的内哥罗始终是一个小小的自由之岛。这是它在巴尔干历史上所扮演的基本角色，它的文学艺术（包括戏剧在内），也必然带上了这一特定的历史的印记。彼得罗维奇王朝天主教大主教在门的内哥罗统治了二百多年，并能够组成政府，得到国际上的承认。1878年的柏林会议就肯定了它的独立地位。1880年以后的三十年间，门的内哥罗在经济、社会和文化等各方面均获得了较大的发展。特别值得一提的是，在政治方面也有重要的发展。

同其他的南部斯拉夫人一样，门的内哥罗人的文化也是比较古老的。这一文化可以追本溯源到古代，在亚得里亚海岸，斯库台湖畔和如今的共和国北部的许多古迹中，都保留着这些古老的文化。到了中世纪，这一文化得到了进一步的发展。修道院附设学校，人们腰间带着武器上学，骁勇尚武的民族精神，从上学读

书时就开始形成。在采蒂涅的奥博德,1643年就有了印刷厂,印出了南部斯拉夫人第一批使用契里尔字母的书籍。门的内哥罗文学,经历了中世纪文学、浪漫主义和复兴文学、巴乐哥和启蒙文学时期,到19世纪中期,出现了本民族有史以来最伟大的文学家彼得二世·彼得洛维奇·涅果什(1813—1851)。这位被欧洲其他国家的有识之士誉为欧洲最伟大的浪漫主义诗人之一的奇才,对门的内哥罗的戏剧发展,也作出了突出的贡献。诗剧《山地花环》(1847)是不朽的传世之作,早已译成多种文字,广传世界。19世纪,门的内哥罗的著名作家还有斯戴凡·米特洛夫·留毕萨(1824—1878)、马尔科·米利亚诺夫(1833—1901)等。

门的内哥罗的戏剧起源较早,远在12世纪末叶杜克利亚国(后改名为泽塔国)时期,他们就与地中海沿岸的国家建立了直接的联系,受到意大利、法国,特别是杜布罗夫尼克文化的影响。1810年,在科多尔城建立了门的内哥罗第一座剧院楼,上演意大利语、法语剧目;奥地利占领时期,则上演德语、意大利语剧目。1860年上演了第一部用塞尔维亚语写成的戏《基尔—雅尼亚》(斯·波波维奇著)^①。最为重要的是,19世纪下半叶,在海滨城市试演了涅果什的诗剧《山地花环》和《斯契潘·马力》。



位于南斯拉夫最北方的斯洛文尼亚,从人数上来看,是斯拉

① 门的内哥罗人也讲塞尔维亚—克罗地亚语,只是具有自己的方言特点。演出用塞尔维亚—克罗地亚语写成的戏,等于演出本民族的戏,因此意义非同一般。

夫民族最小的民族之一，迄今人口也不足二百万。斯洛文尼亚民族是公元6世纪时定居在他们如今居住的这片土地上的，不过，那时候的土地面积相当于现在的两倍多。公元623年，斯洛文尼亚部族参加了一个在萨莫族长领导下的公国卡兰塔尼亚。斯洛文尼亚的祖先于公元745年丧失了国家的独立，沦为哈布斯堡朝廷的殖民地，受其统治达六百多年。公元1478、1515、1573年，爆发了三次反对封建统治者的斯洛文尼亚农民大起义。这些农民起义和宗教改革表达了斯洛文尼亚人民要求政治和文化独立的愿望。普里茂兹·特鲁瓦尔（1508—1586）、尤里·达尔马廷（1547—1589）等信仰新教的作家出版了第一批用斯洛文尼亚文印刷的书籍，以此为斯洛文尼亚文学语言、文化和全民族的复兴奠定了基础。

19世纪中期，在三月革命的影响下，一批青年大学生在维也纳制定了统一斯洛文尼亚的纲领，号召生活在分散割据的封建地区的所有斯洛文尼亚人联合起来，建立自己的议会、政府，争取一系列民族的和社会的自由。这期间，农民们还要求把土地从租税中解放出来。19世纪末期，资本主义得到较大的发展，越来越严重的经济危机迫使数万斯洛文尼亚人背井离乡，到世界各地流浪谋生，于是强大的工人阶级出现了。1896年在卢布尔雅那成立了南斯拉夫社会民主党。

斯洛文尼亚的文化与艺术深受奥地利文化、艺术的影响。最古老的斯洛文尼亚文字，记载于10世纪末的布雷日因的手抄本。16世纪下半叶，开始使用斯洛文尼亚语印刷出版书籍。不过，斯洛文尼亚的文学发展缓慢，仅仅在18世纪末启蒙运动期间，才开始兴旺起来。当时出现了瓦兰丁·沃德尼克（1758—1819）的诗

歌，叶尔奈依·科皮塔尔（1780—1844）的语法。特别要书上一笔的是，这期间，诞生了一位值得斯洛文尼亚人世世代代感到自豪的诗人弗兰茨·普雷舍伦（1800—1849）。这位斯洛文尼亚文学史上最伟大的诗人，历来被公认为杰出的欧洲浪漫主义诗人之一。

1848年三月革命之后的十年间，涌现出了一大批颇有才干的文学家，尤其是现实主义文学家。其中成就斐然、影响广泛的作家、诗人有弗兰·莱乌斯蒂克（1831—1887）、西蒙·戈雷高里契奇（1844—1906）、约西普·斯特里塔尔（1836—1923）、约西普·尤尔契奇（1844—1881）、西蒙·因科（1835—1869）、杨科·凯尔斯尼克（1852—1897）、伊万·塔乌恰尔（1851—1923）、安东·阿斯凯尔茨（1856—1912）等。这些作家创作活动的特点是，文学与社会运动紧紧地联系在一起，例如，弗兰·莱乌斯蒂克，不仅是一位多才多艺的文学家，而且还是人民政治大会的组织者。

斯洛文尼亚的戏剧事业是18世纪由安东·多玛兹·林哈尔特（1756—1795）开创的。他的两部剧作《茹班的米茨卡》（1789）和《是欢乐日还是马迪切克的结婚日》（1790）具有激进的思想倾向和较高的艺术价值。大约在1786年前后，在卢布尔雅那建立了“戏剧友人协会”。19世纪上半叶，在斯洛文尼亚出现了不少业余剧团。19世纪下半叶，斯洛文尼亚的文学和戏剧都向现实主义迈进，最有代表性的人物就是著名作家、戏剧家伊万·参卡尔（1876—1918）。不过，参卡尔虽然诞生于19世纪下半叶，但他的主要剧作都发表于20世纪初，所以有关参卡尔的戏剧创作和活动，我们将在下一章里详叙。



公元6世纪末、7世纪初，斯拉夫人开始在马其顿地区定居下来。斯拉夫部族很多，主要有贝尔基特族、韦莱盖集特族、德拉戈集特族等。马其顿的传教士克利门特和纳乌姆继承自己的导师基里洛和麦托迪耶的事业，为发展和传播斯拉夫文化知识作出了巨大的贡献。公元893年，克利门特被选为第一个斯拉夫人大主教。奥赫里德的大主教的职务，一直到1767年土耳其人取消这一职位时终止。

10世纪下半叶，萨茂依洛第一个建立了马其顿国，首都为普里斯波，后改为奥赫里德。1018年，萨茂依洛建立的马其顿国结束，拜占庭又重新统治了马其顿人。为了自由与独立，马其顿人民举行过多次起义，其中著名的有彼得尔·戴里安领导的起义（1404），乔治·沃依太赫领导的起义（1072），多布洛米尔·贺尔斯领导的起义（1185）等。在漫长的岁月里，马其顿人民在拜占庭、保加利亚和塞尔维亚的统治下，经受了种种苦难。1389年科索沃战役之后，如同塞尔维亚一样，马其顿的大部分领土被土耳其吞占，直到巴尔干战争（1912—1913）为止。土耳其残暴统治的结果，激起了规模更大的起义，例如卡尔波斯领导的起义（1689），拉兹洛维奇领导的起义（1876），科莱斯奈恩领导的起义（1878）和伊林登起义（1903）。在五百多年的历史中，这些起义一直是唤起马其顿人民族意识觉醒的力量源泉。

19世纪下半叶，在马其顿古老而贫穷的土地上，掀起了声势浩大的民族复兴运动，一大批爱国的知识分子，为了能实现用马

其顿语传播文化知识的目的，进行了长期的艰苦斗争，用马其顿语言文字出版了第一批教科书，开办了民族学校。1893年，在萨洛尼卡还建立了马其顿革命组织，迎接20世纪——争取独立与自由的时代的来临。

马其顿人是斯拉夫人中最古老的民族，同时也是许多世纪以来文化发展缓慢的民族。历史文献说明，斯拉夫人最早的文学语言，就是马其顿索龙地区的斯拉夫人的语言。前面提到，基里洛和麦托迪耶最勤奋的两个学生是马其顿的传教士克利门特和纳乌姆，他们为未来文学的发展建立了良好的基础。还是在封建社会的早期，在马其顿就开始了全面而又有生气的文学活动。然而，由于马其顿人民没有长期稳定的民族国家，所以这一文学未能得到理所应当的发展。最古老的马其顿文学作品，无疑是基里洛和麦托迪耶由希腊文译成马其顿的斯拉夫语的《福音书》节选、《圣徒》《圣诗集》等与宗教有密切关系的书籍。

马其顿古代文学的“黄金时代”是9世纪末、10世纪上半叶。克利门特和纳乌姆创办了著名的“奥赫里德学校”，培养弟子千余人。“科拉托夫学校”也留下了《列斯诺夫斯基的遗嘱》和《格里戈洛维奇的教书》。这一切都是用马其顿的斯拉夫人使用的语言写成的。

11世纪下半叶，“布莱加宁学校”保存下来另一份重要文学遗产《索龙传奇》。在土耳其残酷统治的五六个世纪里，马其顿文学处于止步不前的落后境地。不过，民间口头文学还是得到了一定的发展。

到了19世纪，当民族复兴运动在其他的南部斯拉夫人当中蓬

勃发展起来的时候，马其顿文学领域里，也出现了格利戈里·普尔里切夫（1830—1893）、拉依科·仁吉佛夫（1839—1877）、约尔丹·吉诺特（1821—1882）几个著名的诗人、小说家。另外，还有迪米塔尔·米兰迪诺夫（1810—1862）兄弟。

马其顿的戏剧活动，几乎是与塞尔维亚、克罗地亚等其他南部斯拉夫民族的戏剧活动同时开始的。约尔丹·吉诺特是马其顿的第一个戏剧家。沃依丹·契尔诺德林斯基（1875—1951）的话剧《血腥的马其顿婚礼》（1900），是19世纪末马其顿最著名的剧目，迄今仍作为保留剧目被马其顿各家剧院上演。

塞尔维亚南部，有一片大约一万一千平方公里的辽阔平原，这就是著名的科索沃。据1981年南斯拉夫人口普查统计，这里共有居民一百五十多万，其中阿尔巴尼亚族人口达一百二十多万。这个数字，比门的内哥罗和斯洛文尼亚的人口数都多。阿尔巴尼亚族的历史和文化，在南斯拉夫各民族的文明发展中，一向占有重要地位，具有特殊的不容忽视的意义。

远在纪元前的原始社会时期，伊利里亚的达尔达纳部落，就在科索沃富饶的土地上，建立了最早的家园（伊利里亚人是今日阿尔巴尼亚人的祖先）。公元前284年，这个部落正式建立了自己的国家达尔达尼亚，其领土范围包括现在的科索沃。后来，罗马人和拜占庭王朝在这里统治了几个世纪。6世纪末和7世纪初，斯拉夫人迁居这一地区和巴尔干半岛的其他地区。

12世纪末，这里成为中世纪塞尔维亚国家的腹地。在1389年